Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Pewnego razu) Samson poszedł do Gazy,\* zobaczył tam kobietę nierządną – i wszedł do niej.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu Samson poszedł do Gazy. Zobaczył tam jakąś nierządną kobietę — i zatrzymał się u niej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Samson poszedł do Gazy i gdy zobaczył tam nierządnicę, obcował z nią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem szedł Samson do Gazy, a ujrzawszy tam niewiastę nierządną, wszedł do niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szedł też do Gazy i ujźrzał tam niewiastę, nierządnicę, i wszedł do niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie udał się Samson do Gazy, gdzie ujrzawszy nierządnicę, poszedł do niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem poszedł Samson do Gazy i zobaczył tam kobietę nierządną i wstąpił do niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego razu Samson udał się do Gazy, zobaczył tam pewną nierządnicę i poszedł do niej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Samson udał się do Gazy. Zobaczył tam pewną nierządnicę i poszedł z nią spać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samson udał się następnie do Gazy. Ujrzał tam pewną nierządnicę i poszedł do niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійшов Сампсон до Тамнати і побачив в Тамнаті жінку з жінок чужинок і вгодила перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Szymszon udał się do Azy, tam poznał nierządną kobietę i do niej poszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pewnego razu Samson poszedł do Gazy i zobaczył tam kobietę nierządną, i wszedł do niej. |

1. 1) Tj. ok. 70 km od miejsca jego zamieszkania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wszedł do niej, וַּיָבֹא אֵלֶיהָ , jest to też euf. ozn. stosunek płciowy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 6:26</x>; <x>240 7:10</x>; <x>240 23:27</x> [↑](#footnote-ref-4)